

附件

講座對談摘要

《談心》是金、林共同的作品

在講座中，金聖華表示《談心—與林青霞一起走過的十八年》是從2021年11月動筆，一直寫到2022年2月完稿，最初是在《聯合早報》以專欄形式每月刊登，後來結集成書。因為書中文章都圍繞林青霞，是以金聖華每完成一篇，都會先給好友過目，請她確認。金聖華說：「成書過程，我都是跟青霞一起的，這是我們兩人共同完成的作品。」林青霞補充，金聖華記載的時間橫越十八年，但提及的年份、日期、地點、說話、事情，細緻如當事人的表情動作和衣服都正確無誤，教她相當驚嘆。

結緣始於2003年

金聖華和林青霞屬不同的圈子的翹楚，一位是香港中文大學翻譯系的教授，一位是拍了一百部電影最閃亮的星星，二人經由朋友介紹於2003年3月8日相識。當時林青霞想找一位朋友談談文學、中文和英文的問題，金聖華正是她求問的好對象。林青霞從影時異常忙碌，幾乎沒有時間睡覺，退隱以後空閒時間多了，就漸漸萌生寫作的念頭，想寫寫自己的感覺。以前每次寫了什麼，她都不給人看，只放在抽屜。2004年林青霞公開發表了第一篇個人文章〈滄海一聲笑〉，記敘已故知名作曲家兼填詞人黃霑先生。這篇處女作平地一聲雷，深獲各方賞識，自此影星林青霞有了信心和興趣，轉身走進文壇，開拓生命另一片瑰麗的風景。

愛書成狂

十八年來，金聖華陪伴和鼓勵林青霞，也欣賞林青霞對閱讀和寫作傾注百分之百的熱情。她形容林青霞「無書不歡」，家裡最多的不是衣服，是書本。剛開始林青霞在稿子上寫作，常常通宵達旦，一寫就忘了時間，然後在天亮時把文章傳真給金聖華。後來林青霞與時並進，改用平板電腦寫稿，雖然方便許多，但自此只有電子檔留下，沒有手稿了。對談之時，林青霞又提到一個有趣的看書習慣：「我看書喜歡躺在床上看，最經常在書桌上看，但有時我收到一本非常精彩的書，會站著連看兩個小時。書太精彩了，我會忘記要坐著看的，也是不想動，要一直追下去。」

結交名家

《談心—與林青霞一起走過的十八年》記載了金、林二人一起拜訪過的文學界和文化界的前輩名家，林青霞跟他們結下了深刻的緣份，像是饒宗頤、季羨林、余光中、楊絳、白先勇、林文月、傅聰、董橋等等。林青霞從他們的作品吸取創作養分，也與這些名家交心，得到對方無條件的鼓勵和支持，有些名家如白先勇更成為知心好友。

披著蝶衣的蜜蜂

金聖華在講座中，談到她眼中的林青霞有如「一隻披著蝶衣的蜜蜂」，因為她一做什麼事情，只要喜歡和認為值得，就全神投入。金聖華笑說：「我還給她取了一個外號，

叫做『拼命三娘』。」這位「拼命三娘」花了三天時間，親筆寫信給前方的抗疫英雄。每天吃完晚飯以後，在紙上反反覆覆寫到天亮，她一直改正字的大小、寫字的力道，直到滿意方才擱筆。可見這位「拼命三娘」做事是多認真和用心了。

寫作改變人生

寫作讓林青霞在生活和人生觀多了很多感悟，包括對任何事情都生出好奇心，並把生活一一寫進文章之中，諸如看到、聽到、嗅到什麼，最終都會化成文字，什麼都可以幻化為寫作題材。不久後，林青霞會出版第四本散文集，名為《青霞小品》，主要寫她身邊發生的小事件、小事情。書中也寫一些生活細節，開開朋友也開開自己的玩笑，在疫情中為讀者帶來寬慰。

金聖華說，寫作讓林青霞的人生境界有所提升，像是她學會做一個生活的藝術家，把愛分享出去，這愛取之不盡、用之不竭，越給越有。一個最明顯的例子，是林青霞與影迷會「愛林泉」互相餽贈的動人關係。在《談心—與林青霞一起走過的十八年》最後，金聖華親選了31篇林青霞和「愛林泉」的通信，以饗讀者。《談心》系列在專欄發表後，林青霞每星期發給「愛林泉」傳閱，請他們在一小時內撰寫讀後感，再由林青霞一一回覆。

另外一個讓金聖華感動不已的提升，是林青霞處變不驚，珍惜所有。今年四月，林青霞府上發生祝融之災，事後金聖華馬上跟她通電話，而林青霞的反應完全是處之泰然。她沒有為失火感到難過，反而第一時間感恩，想到能與親人一起，事件中沒有一個人受傷，是不幸中的大幸，這份沉穩自若叫人佩服。

最忠實的「譯著」

金聖華說，林青霞永遠在努力當中，學習當中。她寫作、學京戲、畫畫、拍攝，整個生活總是推動自己向前。《談心—與林青霞一起走過的十八年》是歷史見證，是她親眼目睹林青霞怎樣從一個文壇素人，成長為今天大家都認可的名作家，希望過程可以給讀者一些感悟。「原著」林青霞就在身邊，她這部「譯著」《談心—與林青霞一起走過的十八年》相信是最忠實的了。

文心和誠心

講座尾聲，中大前校長及社會學榮休講座教授金耀基教授回應：「今天我們跟金聖華、林青霞談心，金聖華寫的這本書是她跟林青霞十八年的心靈溝通。我必須說，林青霞把金聖華看作文字上的繆思，那是靈感來源。這個十八年，今天下午非常濃縮的以《談心》談出來，這必然成為香江文學史上的一段佳話。我認為林青霞和金聖華的書，不但文字美，最重要是心靈美。我們東方的文評家、《文心雕龍》的作者劉勰說，文章寫得好不好是雕龍之術。我們要有一個文心，要絕對誠心才能寫好文章。我覺得金聖華的文心，寫活了林青霞。」

金聖華簡介

金聖華為美國華盛頓大學碩士及巴黎大學博士，現任香港中文大學翻譯學榮休講座教授及榮譽院士、香港翻譯學會榮譽會長。主要譯作包括《小酒館的悲歌》、《海隅逐客》、《傅雷英法文家書中譯》（收編在《傅雷家書》中）、《石與影》、《黑娃的故事》、《彩夢世界》、《走向未來的「趙氏孤兒」》等；主要著作包括《傅雷與他的世界》、《認識翻譯真面目》、《齊向譯道行》、《榮譽的造象》、《友緣、有緣》、《笑語千山外》、《樹有千千花》、《披着蝶衣的蜜蜂》及《譯道無疆》等。金聖華於 1997 年獲頒 OBE（英帝國官佐）勳銜，以表揚她對推動香港翻譯工作的貢獻。

林青霞簡介

林青霞為著名電影演員。她於 1972 年演出第一部電影《窗外》。八十年代轉往香港發展，曾主演超過百部電影，包括《窗外》、《我是一片雲》、《新蜀山劍俠傳》、《天山童姥》、《刀馬旦》、《新龍門客棧》、《笑傲江湖之東方不敗》、《東方不敗—風雲再起》、《白髮魔女傳》、《刀劍笑》、《重慶森林》及《東邪西毒》等。林青霞於八十年代年憑電影《八百壯士》，榮獲亞太影展最佳女主角；1990 年則以電影《滾滾紅塵》贏得金馬獎最佳女主角殊榮；2018 年獲得第二十屆意大利烏甸尼遠東電影節頒發的終身成就金桑獎。2011 年起，林青霞先後出版三本散文創作——《窗裏窗外》、《雲去雲來》及《鏡前鏡後》。